Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Cyrus, król perski: Wszystkie królestwa ziemi dał mi JAHWE, Bóg niebios. On też polecił mi,\* abym zbudował\*\* Mu dom w Jerozolimie, która leży w Judzie. Kto wśród was jest z całego Jego ludu, niech JAHWE, jego Bóg, będzie z nim – niech wyrusza![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Cyrus, król perski: JAHWE, Bóg niebios, dał mi władzę nad wszystkimi królestwami ziemi. On też polecił mi, abym zbudował Mu świątynię w Jerozolimie, która leży w Judzie. Kto zatem wśród was należy do Jego ludu, niech JAHWE, jego Bóg, będzie z nim — niech wyrusza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Cyrus, król Persji: Wszystkie królestwa ziemi dał mi JAHWE, Bóg nieba, i on rozkazał mi, abym mu zbudował dom w Jerozolimie, która jest w Judzie. Kto z całego jego ludu *jest* wśród was, niech JAHWE, jego Bóg, będzie z nim, i ten niech wyrusza w drogę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Cyrus, król Perski: Wszystkie królestwa ziemi dał mi Pan, Bóg niebieski; i ten mi rozkazał, abym mu zbudował dom w Jeruzalemie, które jest w Judztwie. Kto tedy jest między wami ze wszystkiego ludu jego, który budować chce, z tym niech będzie Pan, Bóg jego, a ten niechaj idzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak mówi Cyrus, król Perski: Wszytkie królestwa ziemskie dał mi JAHWE Bóg Niebieski a ten mi przykazał, abych mu zbudował dom w Jeruzalem, które jest w Żydowstwie. Kto z was jest we wszystkim ludu jego, niech JAHWE Bóg jego z nim będzie a niech idzie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Cyrus, król perski: Wszystkie państwa ziemi dał mi Pan, Bóg niebios. I On mi rozkazał zbudować Mu dom w Jerozolimie, w Judzie. Jeśli ktoś z was jest z całego ludu Jego, to niech Bóg jego będzie z nim, a niech idzie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Cyrus, król perski: Wszystkie królestwa ziemi dał mi Pan, Bóg niebios. On też nakazał mi, abym mu zbudował świątynię w Jeruzalemie, które leży w Judzie. Kto z całego jego ludu jest wśród was, niech Pan, jego Bóg, będzie z nim - niech wyrusza! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Cyrus, król perski: JAHWE, Bóg niebios, dał mi wszystkie królestwa ziemi. On też nakazał mi, abym zbudował Mu dom w Jerozolimie, która jest w Judzie. Ktokolwiek więc spośród was należy do całego Jego ludu – to JAHWE, jego Bóg, jest z nim – niech idzie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak mówi Cyrus, król Persji: JAHWE, Bóg niebios, dał mi wszystkie królestwa świata. On też zlecił mi, aby wybudować Mu dom w Jerozolimie, w Judzie. Ktokolwiek z was należy do Jego ludu - niech JAHWE, jego Bóg, będzie z nim - niechaj wyrusza w drogę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Tak mówi Cyrus, król perski: Wszystkie królestwa ziemi dał mi Jahwe, Bóg nieba; On również nakazał mi, abym Mu zbudował Dom w Jeruzalem, które jest w [ziemi] judzkiej. Jeśli ktoś jeszcze z całego Jego ludu jest pośród was - niech Jahwe, jego Bóg, będzie z nim - ten niechaj wraca!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спалив господний дім і розбили стіни Єрусалиму і його доми спали огнем і всякий гарний посуд (віддали) на знищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Koresz, król Persji: WIEKUISTY, Bóg niebios, dał mi wszystkie królestwa ziemi. Ten mi rozkazał, abym Mu zbudował Dom w Jeruszalaim, które jest w Judzie. Zatem, kto jest pomiędzy wami z całego Jego ludu, z tym jest WIEKUISTY, jego Bóg więc niech idzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co powiedział Cyrus, król Persji: ʼWszystkie królestwa ziemi dał mi JAHWE, Bóg niebios, i to on mi polecił, abym mu zbudował dom w Jerozolimie, która jest w Judzie. Ktokolwiek z całego jego ludu jest wśród was, niech JAHWE, jego Bóg, będzie z nim. Niech więc wyruszaʼ ”. |

1. 1) Lub: wyznaczył mnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 17:12</x>; <x>130 22:6-19</x> [↑](#footnote-ref-3)